

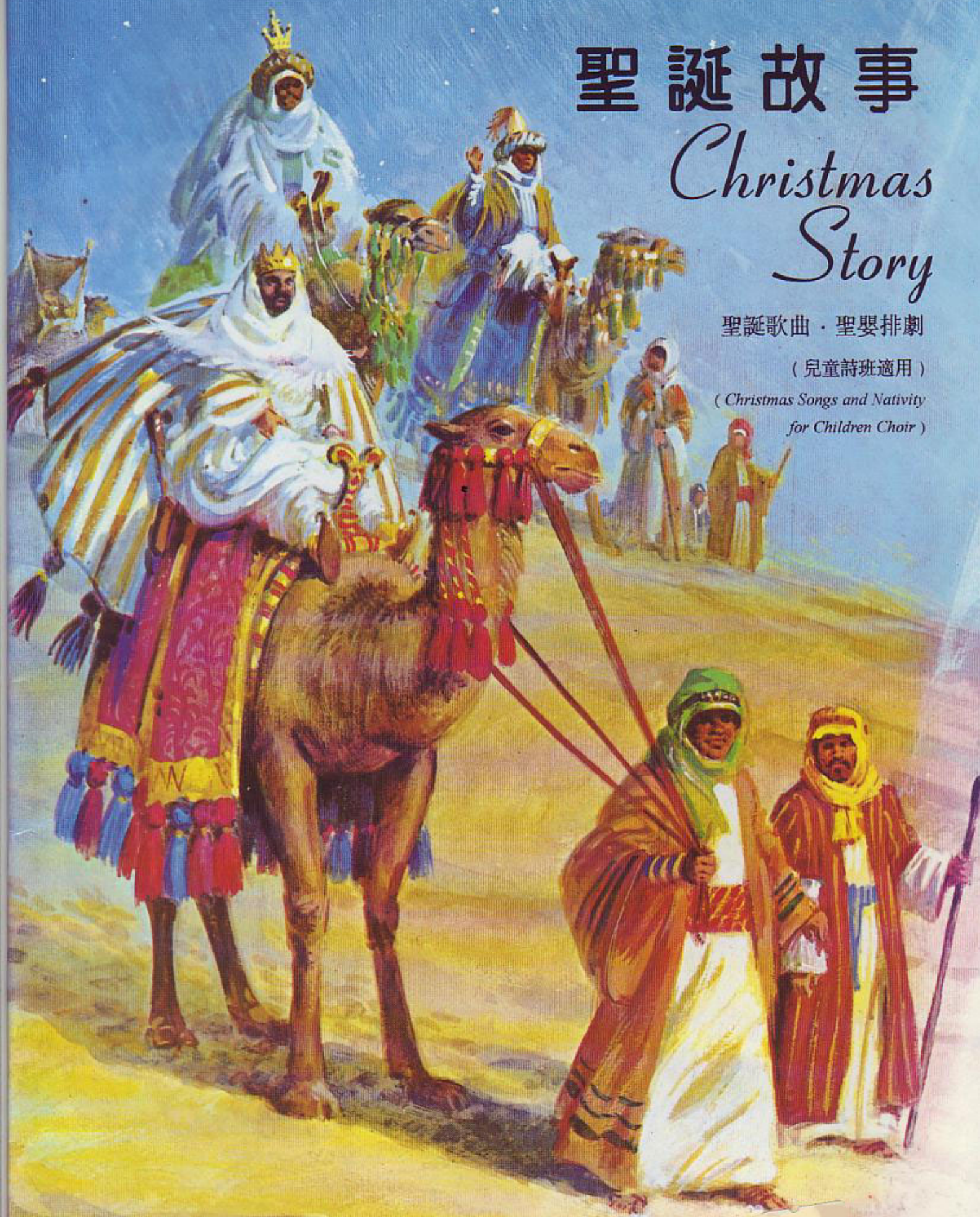
聖誕故事

Christmas Story

聖誕歌曲 · 聖嬰排劇

(兒童詩班適用)

(Christmas Songs and Nativity
for Children Choir)



葉志明編

Arrange by

David Chi Beng Yap

聖誕燭光崇拜秩序

Christmas Candle Light Service

殿樂
Prelude

宣召
Invocation

會衆詩 (請自選聖誕詩歌)
Hymn

禱告
Prayer

啓應文 (請自選與耶穌降生有關的經文)
Response Reading

會衆詩 (請自選聖誕詩歌)
Hymn

奉獻
Offertory

聖誕故事\聖嬰排劇
Christmas Story and Nativity

詩班與會衆合唱
Choir and Congregation

齊來宗主信徒
O come all ye faithfull
(詩班傳遞燭光給會衆)

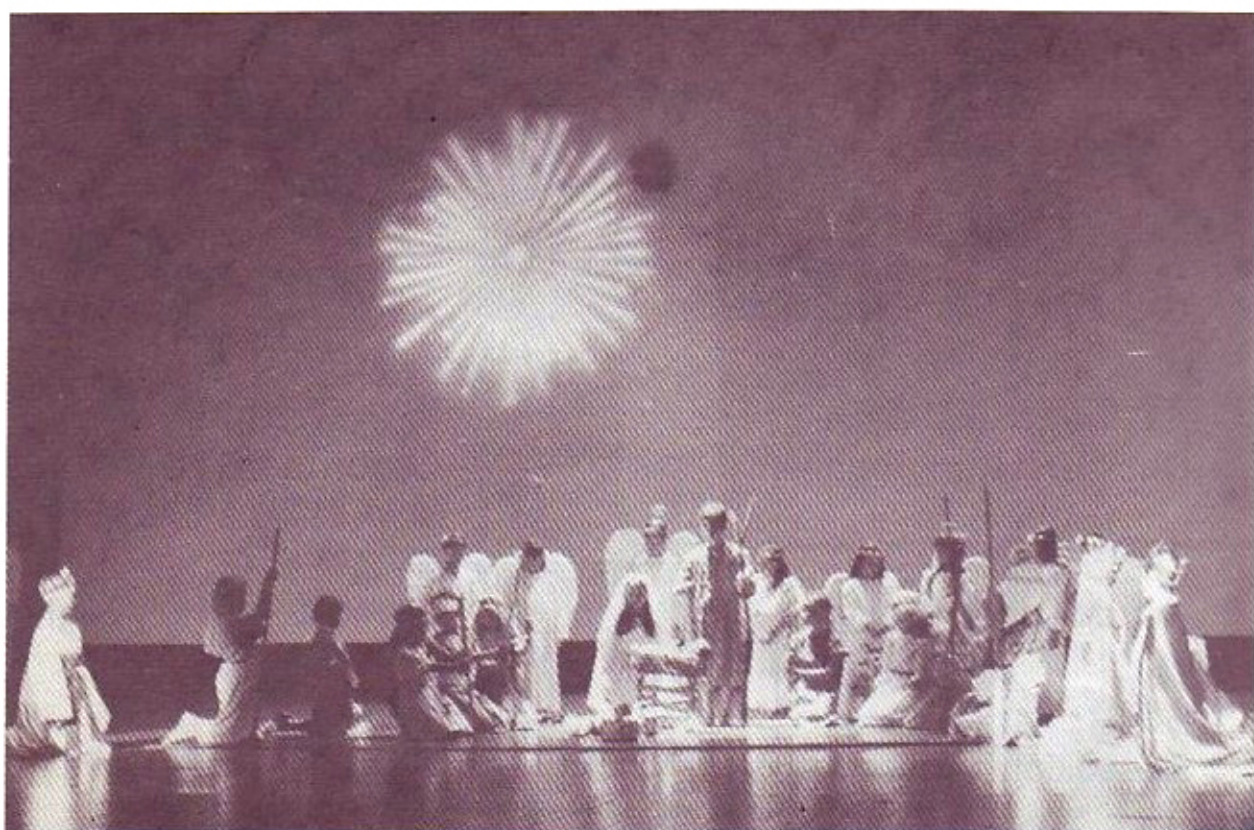
燭光敬拜
Candle Light Service

同唱平安夜
Silent Night, Holy Night

祝福
Benediction



一九八七年馬尼拉兒童詩班於菲律賓文化中心演出『聖誕故事』
『Christman Story』 presented by Manila Children's Choir at the Main Theatre, Cultural Centre of Philipines.



AUTHOR'S NOTE

The Christmas Story was originally prepared for the Manila Children's Choir, premier performance at the Main Theatre, Cultural Centre of the Philippines on December 5, 1987. It is a compilation of Christmas Songs and Nativity for Children's Choir.

The choir is recommended to set up stage left or right, while the play takes place on the front stage. To suggest distance, the three kings may enter at the back of the audience, towards the stage.

The singers may use choir gown, while the players should be in full costume. A cyclorama background was used in the large stage during the first performance. However, it can also be performed in a smaller stage with a simple background and stage props.

This can be performed by a Children's Choir with all children's cast or Youth Choir with adult players.

Approximate playing time is 30 minutes.

編者的話

在目前華人教會中，兒童詩班越來越受到重視，實在是令人興奮的現象，這正顯明教會音樂人材的儲備，已由兒童詩班開始。我們似乎也窺見到，在未見的將來，華人教會的聖樂將更被神所祝福。我希望《聖誕故事》能成為教會兒童詩班獻給神最好的聖誕禮物！

《聖誕故事》原來是特別為馬尼拉兒童詩班編寫的，並於一九八七年十二月五日在菲律賓的文化中心劇院首演。他們選用（第一個聖誕夜），嬰孩耶穌降生的故事為題材，用詩歌和美麗的舞臺聖景演出。

以下是有關這部聖景演出的建議：當聖景在臺前演出時，演唱的詩班可排列在舞臺的左方或右方，最好安排遠道而來的三博士由會眾席的後方，面對舞臺進來，效果將非常理想。在服裝方面，演唱的詩班可穿着詩班袍，而表演的人物則應模仿當時的服裝，作美麗的裝扮。演出時也可以在舞臺搭上背景，會更生動。當然，這部聖景也適合在較小的舞臺上，以簡單的背景及道具演出。除了一律由兒童演唱及表演外，也適合青少年詩班合唱，由成年人表演。

為配合這部《聖誕故事》，我們也設計了一個簡單隆重的（聖誕燭光崇拜）秩序。建議在整部聖景的最後，當會眾大合唱一齊來宗主信徒時，詩班可傳遞燭光給會眾，而舞臺上的演員可移步到禮堂外的花園，或另外寬闊的地方排列，好讓會後大家一起欣賞。會眾則帶着燭光移步至堂外的花園，一起用燭光和平安夜的歌聲，繼續戶外的燭光敬拜。

旅居海外的這些年間，深感海外華人在中英文化交織下，很需要中英文版的詩歌，所以特將此書編成中英合訂本。在此要特別感謝高明彥弟兄的中文翻譯，及賀立平姐妹、蔡繼三弟兄、麥志偉弟兄三位同工在編輯上的協助，方能順利出版。

願神使用這本詩歌，並為主作美好的見證。

一九九三年五月三十日於澳洲柏斯

聖誕故事

聖誕歌曲・聖嬰排劇
(兒童詩班適用)

Christmas Story

Christmas Songs & Nativity for Children's Choir.

葉志明主編
馮娜尼顏編曲
特莫士敘述
高明彥譯

Edited by David C B Yap
Music Arr by Marites Panaligan
Narration by Fred Tiburcio
Translation 高明彥

誦：在許多年以前的猶太地，有一段黑暗，悲傷又絕望的時期，由於邪惡君王的統治，發生了長期又殘忍的戰爭，沒有人知道光明如何才可能降臨到這個動亂不安的黑暗世界。

Narrator: Long years ago in the land of Judah, there was a time of darkness, grief and despair. There were long and cruel wars as wicked kings ruled over the land. No one knew how light might come to a darkened and troubled world.

請來 請來 以馬內利 O COME O COME EMMANUEL

高明彥譯



以榮萬 馬耀邦 內君所 利王望 懇懇懇 求求求 降降降 臨臨臨 救統團

O come, O come, Em - man - u - el, And
O come, Thou Wis - dom from - on high, And
O come, De - sire of na - tions, bind All



贖治結 釋萬萬 放邦民 以協一 色和志 列萬一 民, 心, 淪懇停 落求止 具顯戰 邦示爭 寂智妒

ran - som cap - tive Is - ra - el, That mourns in lone - ly
or - der all things, far and night; To us the path of
peo - ple in one heart and mind; Bid en - vy, strife, and



寬慈忌 傷大紛 心, 能, 爭, 全領充 心導滿 渴群世 望生界 神往天 子前賜 降邁和

ex - ile here Un - til the son of God ap -
know - ledge show, And cause us in her ways to
quar - rels cease; Fill the whole world with heav - en's



臨。進。平。 歡 欣! 歡 欣! 以 色 列

pear, go, peace. Re - joice! Re - joice! Em - man - u -



民, 以 馬 內 利, 定 要 降 臨!

el shall come to thee, O Is - ra - el!

誦：在拿撒勒，有一位溫柔無邪又潔白如玫瑰的童女，名字叫做馬利亞。有一天，天使加百利出現在馬利亞面前，並且說：“不要害怕，你在上帝面前已經蒙恩，要懷孕生子，你可以給他起名叫耶穌。”馬利亞就伏地跪拜，服從了上帝的意旨。過了沒多久，天使也出現在約瑟面前，並且當天使離開後，約瑟就跑去將成為他妻子的馬利亞。

Narrator : In Nazareth, there lived a young girl unspotted gentle and white as a rose. Her name was Mary. One day the Angel Gabriel appeared unto Mary and said, "Fear not Mary, for you have been chosen above all women to bear the Son of God. Behold thou shalt conceive and bring forth a son, and shall call his name Jesus. And Mary bowed in obedience to the will of God. Soon after, the Angel appeared also unto Joseph. And when the Angel have departed, Joseph went straightway to Mary that he might make her his wife.

(天使向馬利亞顯現。當詩班唱完“哦，多美麗的玫瑰”後，天使和馬利亞出臺)

(An Angel appeared to Mary. After the choir sang "Lo, what a Beauteous Rose", angel and Mary exits from the stage.)

哦 多美麗的玫瑰 LO WHAT A BEAUTEIOUS ROSE

Harmonized MICHAEL PRAETORIUS

(1571 - 1621)

Edited by M. T. KRONE

高明彥譯

English Version by MAX T. KRONE

p 6/4

哦，多美麗的玫瑰，它的根(根)多(多)纖細；
以賽亞曾預言過，我的歌頌(頌)這(這)玫瑰；

p 6/4

Lo, what a beau-teous rose, From frail root (root) hath sprung,
This rose, my song would hon - nor Is - rael did (did) fore - tell.

mp *a tempo* *mf* *poco rall.*

我們頌揚的耶穌，他降生(生)馬(馬)槽
聖潔母親的馬利亞，受敬愛(愛)又(又)尊

mp *a tempo* *mf* *poco rall.*

Forth from the line of Jes - se, As wise men long (long) have
Ma - ry the Maid - en Moth - er, whom now we love (love) so

a tempo

里。雖在伯嚴利寒雪地，它還是顯出能
貴。在伯嚴利寒馬槽，蒙上帝大能

a tempo

sung, And gainst mid - win - ter's snow It's gen - tle heart lies
well, Hath giv'n the world this flow'r In Beth - lem's man - ger



涌：當約瑟和馬利亞在等待着孩子降生的這段時間，全拿撒勒充滿了等待和期望的氣氛。風靜止着，草一動也不動，鳥兒也安靜地飛過山丘。山丘上有羊兒在吃着草，一群牧羊人輕聲地談論着他，就是“真光”的事。

Narrator: As Joseph and Mary waited for the day when the child should be born, there was in all Nazareth an air of awaiting and expectancy. The air was still, not a blade of grass moved. Birds flew in silence over the hills where sheep were grazing. Shepherds talk in whispers of Him that was the true light.

久望耶穌 COME THOU LONG EXPECTED JESUS

CHARLES WESLEY, 1707 - 1788

ROWLAND H. PRICHARD 1811 - 1887

久降 望生 耶世 穌界, 懇為 求救 降萬 臨邦, 主小 誕小 生聖 要嬰

Come, Thou long ex - pect - ed Je - sus, Born to set Thy
Born Thy peo - ple to de - liv - er, Born a child and

救是 萬君 民王; 赦降 我生 罪惡, 去拯 我救 傷人 心類, 賜引 我進

peo - ple free; From our fears and sins re - lease us; Let us
yet a King. Born to reign in us for ev - er, Now Thy

平天 安國, 與主 主牧 親場, 以祈 色求 列主 族將 靠永 主恆 安聖 心靈,

find our rest in Thee. Is - real's strength and con - so - la - tion,
gra - cious king - dom bring. By Thine own e - ter - nal Spir - it

世進 界我 希心 望作 主我 來君 臨; 萬惟 國有 萬靠 民主

Hope of all the earth Thou art; Dear De - sire of
Rule in all our hearts a - lone; By Thine all suf -

虔完 誠全 仰救 望恩, 肌使 渴我 靈得 魂見 得主 歡榮 欣光。

ev - ery na - tion, Joy of ev - ery long - ing heart.
fi - cient mer - it, Raise us to Thy glo - rious throne.

誦：長久以來所被期待的耶穌坎坷的降生。事情是發生在由於凱撒大帝發出一道命令，要全地的人都繳稅，每個人都要回到自己的家鄉。約瑟和馬利亞進入猶太地要去大衛的城，名叫伯利恆。他們一大早就動身，踏上一個需費數日，翻山越嶺崎嶇不平的旅途。馬利亞懷着沉重的身孕，騎着驢子，約瑟陪着他牽着驢子走了好幾天。當他們最後來到了伯利恆的時候，城裏擠滿了被課稅的人們，不管是富人，窮人，年輕人或老人，都在尋找着安身的地方好渡過寒冷的夜晚。但是約瑟并不知道他們已經無法在客棧裏找得到房間。當夜幕籠罩著伯利恆的時候，客棧裏的人看到馬利亞懷着沉重的身孕，就可憐他們，讓他們在馬房過夜。

Narrator : It happened in those days that there was a decree from Cesar Agustus that all the world should be taxed. Everyone into his own city. And Joseph and Mary went into Judea unto the city of David which is called Bethlehem. They sent forth one early morning travelling for days over rough roads and mountains. Mary riding on a donkey as she was heavy with child. Joseph walking beside her and the long days passed. When at last they came unto Bethlehem. The city was crowded with people who came to be taxed. The rich and poor young and old finding themselves a place to spend the chilly night. But Joseph knew not where they would bed for there was no room in the inn. As darkness fell over Bethlehem, one inkeeper took pity on Joseph and Mary seeing Mary to be heavy with child, and led them to his stable to spend the night.

(約瑟和馬利亞抱着聖嬰耶穌進臺，將耶穌放進馬槽裏)

(Joseph and Mary enters the stage with the holy child and lie Him in the manger.)

啊 聖善夜 O HOLY NIGHT

ADOLPHE ADAM
Arr. James Allan Dash

Andante cantabile **SOLO SOP.**

啊 虔 聖 卑 善 跪

1. O ho - ly
2. Led by the

夜! 眾星 照耀 極光 明, 今夜 良
拜! 恭敬 崇拜 聖嬰 孩, 是神 所

night! the star are bright - ly shin - ing, It is the
light of faith se- rene - ly beam - ing, With glow - ing

辰 親 愛救 主 降 生。
賜 無 限慈 愛 禮 物。

night of the dear Sav - ior's birth;
hearts by His cra - dle we stand;

世 人 沉 淪, 全 地 已 罪 惡 貫 盈, 救 主 降
 賜 我 救 恩, 親 自 擔 當 我 罪 債, 使 我 將

Long lay the world in sin and er-ror pin - ing. Till He ap-
 So led by light of stars — sweet-ly gleam - ing. Here came the

生 來 我 與 衆 罪 得 遠 赦 免。 那 是
 我 與 衆 罪 得 遠 赦 免。 那 是

peared and the soul felt its worth. A
 wish Man from O - ri - ent land. The

mf *piu allegro*

聖 嬰 耶 穌 在 馬 槽 裏 安 歇, 因 道 成 肉 身
 何 等 恩 典 在 何 等 恩 惠 慈 愛, 為 拯 救 罪 人

thrill of hope the wea-ry world re-joice - es, For yon - der breaks a
 King of Kings lay thus in low - ly man - ger, In all our tri - als

cresc.

f (SOP. I & SOP. II)

降臨到人間。 恭 敬 崇 拜, 至
主 被釘 十架。 恭 敬 崇 拜,

new and glo-rious morn: Fall on your knees, O
born to be our friend: He knows our need, To

高 聖 潔 的 救 主。 啊
聲 傳 講 的 這 故 事。

hear the an - gel voice - es! O
weak ness is no stran - ger! Be -

聖 善 夜 聖 夜 基 督 降
night di vine, O night when Christ was
hold your King, be - fore Him low- ly

ff

生! 啊 聖 善 夜 聖

born! bend! O night, Be - hold, di- vine, O

your

This system features a vocal line and a piano accompaniment in B-flat major. The vocal line begins with a half rest followed by a dotted quarter note, then a half note, and ends with a quarter note. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass and a dotted quarter note in the treble. The tempo is marked *ff* (fortissimo).

rall.

夜, 啊 聖 善 夜! 夜, 聖

night, O night di- vine. King be -

This system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half note, a quarter note, and a half note. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a dotted quarter note in the treble. The tempo is marked *rall.* (rallentando).

rit. *tempo*

夜, 啊 聖 善 夜。

fore Him low - ly bend.

This system concludes the piece. The vocal line has a half note, a quarter note, and a half note. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a dotted quarter note in the treble. The tempo is marked *rit.* (rallentando) and then *tempo* (return to original tempo).

誦：夜晚的山上，有一群牧羊人在看顧着他們的羊群。當他們睡着的時候，有一個牧羊童睜着眼睛注視着天空中的一大群星星，突然間眼前出現了一位上帝派遣來的天使，對他們說：“不要害怕，我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的，因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。”突然間又出現了一群天使歌頌讚美着上帝說：“在至高之處，榮耀歸與上帝、在地上平安歸於他所喜悅的人。”

Narrator: And there were in the hills shepherds keeping watch over their flocks by night. As they slept, one shepherded boy stayed awake watching a large star in the night sky. And suddenly there appeared an angel of the Lord saying "Fear not for behold I bring you good tidings of great Joy. Which shall be unto all people. For unto you is born this day in the city of David, a saviour which is Christ the Lord". And suddenly there was a host angels praising God and saying "Glory to God in the Highest, and on earth peace to men on whom his favor rests."

(一群天使和一些牧人帶着牛羊由臺的另一邊進臺)

(A multitude of angels enters and take position on the side of the stage, together with a group of shepherds with a flock of cattle and sheep.)

請聽天使高聲唱 GLORY IN EXCELSIS DEO

Arr. by John King

Modorato can moto



請聽天使高聲唱，歌頌聲由天播揚；

An - gels we have heard on high, sweet-ly sing- ing o'er the plains.

美妙音樂多響亮，清歌高唱好景象。

And the moun- tains in re- ply, ech- o- ing their joy- ous strains.

榮 耀,
Glo ri-a,

榮 耀 歸 於 真 神。 榮
in ex- cel- sis De- o! Glo

耀, 榮 耀, 歸 於 真 神, 真 神。
ri-a, in ex- cel- sis De- o! De- o!

rit.

a tempo

牧 人 夜 間 在 曠 野, 看 守 羊 群 待 天 亮;
 Shep- herds, why this ju- bi- lee, why your joy- ous strains pro-long?

天 上 榮 耀 歸 上 帝, 喜 樂 和 平 由 天 降。
 what the glad some ti- dings be whichins- pire your heav'n- ly song?

榮 耀, 榮 耀, 榮 耀, 榮 耀,
 Glo ri-a, Glo ri-a Glo ri-a Glo ri-a

榮 耀 歸 於 真 (神) 神。 榮 耀
 in ex- cel- sis De - o! o! Glo
 De - o! Glo ri-a,

榮 耀, 榮 耀 榮 耀,
 Glo ri-a, Glo - ri-a, Glo - ri-a,

rall. 榮 耀 歸 於 至 (高) 高 神。
 in ex- cel- sis De o!
f

誦：當衆天使離開了他們，牧羊人就大家彼此說：“我們往伯利恆去，看看天使們告訴我們的這位聖嬰孩。”每個人都帶了禮物去送給聖嬰孩耶穌。

Narrator: And when the angels have gone, the shepherds said one to another. "Let us now go to Bethlehem that we might see this babe whom the angels have made know to us". And each one brought a gift to the child Jesus.

〔當詩班唱完“請聽天使高聲唱”後，天使和牧人圍繞在聖嬰前面兩邊〕

〔After the choir sang "Gloria in Excelsis Deo", the angels and shepherds take position on both sides of the Nativity.〕

珍妮依沙貝拉 拿起火把來 BRING A TORCH JEANNETTE ISABELA

高明彥譯

17th CENTURY PROVENÇAL CAROL (WE)
TRANS. BY E. CUTHBERT NUNN 1868 - 1914

Allegretto

拿 起 火 把,
我 們 知 道,
輕 輕 來 到,

1. Bring a torch, Jean-
2. It is wrong when
3. Soft - ly to the

珍, 依 沙 貝 拉, 拿 起 火 把, 到 搖 籃 那 裏;
聖 嬰 在 馬 房 裏, 我 們 輕 輕 不 應 該 到 這 麼 大 聲;
小 小 的 睡 房 裏, 我 們 輕 輕 不 該 到 這 裏;

nette, Is - a - bel - la, Bring a torch, to the cra - dle run!
the child is sleep - ing, It is wrong to talk so loud;
lit - tle sta - ble, soft - ly for a mo - ment come;

那 是 耶 穌 善 良 的 村 民, 基 督 降 生 馬
大 是 家 要 安 靜 不 要 吵 鬧, 不 要 吵 吵 醒 耶
看 啊 耶 穌 多 麼 地 可 愛, 多 麼 的 白, 臉

It is Je - sus, good folk of the vil - lage; Christ is born and
Si - lence, all, as you gath - er a - round, Lest your noise should
Look and see how charm - ing is Je - sus, How He is white, His

利 亞 呼 喊 說: 啊! 啊! 馬 利 亞 多 多 麼 善 良,
穌 這 多 紅 潤。 噓! 噓! 他 睡 得 多 多 麼 安 甜, 祥,
上 多 噓! 噓! 他 睡 得 多 多 麼 甜 蜜,

Ma - ry's call - ing: Ah! ah! beau - ti - ful is the Moth - er,
wak - en Je - sus: Hush! hush! see how fast He slum - ber;
cheeks are ro - sy! Hush! hush! see how the child is sleep - ing;

啊! 啊! 耶 穌 多 麼 可 愛。
噓! 噓! 他 已 經 睡 中 了。
噓! 噓! 他 在 夢 中 微 笑。

Ah! ah! beau - ti - ful is Her son!
Hush! hush! see how fast He sleeps!
Hush! hush! see how He smile in dreams.

誦：過了好幾天以後，從東方來了三個博士，他們等待過那個聖善夜。現在他們正跟隨靜靜地引導着他們的明星，停留在進入伯利恆城之前的一條溪流的地方，讓他們的駱駝喝水休息。

Narrator : Long days passed and there came wise man from the east. They too awaited that night and now they beheld that bright star that led them in silence, stopping a while to refresh their camels along a stream before they entered the city of Bethlehem.

(三博士從會眾席的後方跟隨着一顆明星，面對舞臺進來)

(From the back of the audience, the three wise men enters, following the star, towards the stage.)

看啊！那星 BEHOLD THAT STAR

高明彥譯

THOMAS W. TALLEY

Allegretto Moderato



REFRAIN:



Be - hold that star!

Be - hold that



star up yon - der, Be - hold that star!

It is that star of

FINE

mf

恆之星。 1. 客從棧裏找不 到 房 間，
2. 客從身東方有 三 博 士，
3. 身穿 着 白 衣 衆 天 使，

Beth - le - hem. 1. There was no room found in the inn
2. The wise men trav - elled up from the east
3. A song broke forth up on the night

就是那伯利恆之星。
It is the star of Beth - le - hem.

給前 聖來 子敬 作拜 降和
徹 夜 地 歡 聲

For Him who was born
To wor - ship Him the
From an - gel hosts all

就是那伯利恆之星。
It is the star of Beth - le - hem.

D.C.

生平 之君 處王。
讚美 美主。
哦，哦，哦，

free from sin
Prince of Peace
robed in white

oh,
oh,
oh,

誦：當這三位博士到了馬房的時候，看見有許多人圍聚著正睡着的嬰孩。

Narrator: When the three kings came to the stable they saw that many others were gathered around the sleeping child.

(臺上燈光稍暗)

(Stage light dims.)

睡吧 睡吧 睡吧 STILL STILL STILL

高明彥譯

TRADITIONAL AUSTRIAN

Andante Molto Sostenuuto

SALZBURG MELODY



mp

1. 靜 靜 地, 他 睡 在 寒 夜
2. 甜 甜 地, 他 睡 在 得 多 甜

1. Still still, still, He sleeps this night so
2. Sleep sleep, sleep, He lies in slum - ber

裏! 被 抱 在 馬 利 亞 的 懷 裏,
蜜, 天 上 使 者 都 來 到 這 裏,

chill! The vir - gin's ten - der arms en - fold - ing,
deep. While an - gel hosts from heav'n come wing - ing,

即 盡 溫 情 暖 歌 又 唱 安 歇 然 樂 無 無 比, 靜 甜 靜 甜

warm and safe the child are hold - ing, still, still,
sweet - est songs of joy are sing - ing, sleep, sleep,

地, 地, 他 他 睡 睡 在 得 寒 多 夜 甜 裏。蜜。

still, sleep, He He sleeps this in night so chill.
sleep, lies in slum - ber deep.

誦：婦人們帶來了食物，牧羊人帶來了他們的羊，小孩子們抱着他們的玩具，沿路摘了些花送給聖嬰孩。

Narrator: Women carried food, shepherds brought their sheep, little children clutching their toys, plucked flowers along the way to offer the sweet babe.

(又有一群男女老幼帶着禮物花朵進臺，有的將禮物獻在聖嬰馬槽前。)

(Boys and girls, young and old enters the stage with flowers and gifts. Some offered their gifts and lie them in front of the manger.)

小孩們 來吧 O COME LITTLE CHILDREN

高明彥譯

J.A.P. SCHRILZ 1747-1800

Moderato

mf

1.快 來! 小 朋 友 大 家 來, 一 齊 來! 來
2.他 甜 小 蜜 地 睡 在 馬 槽 下 的 小 敬 床, 來
3.快 來! 和 牧 人, 都 跪 下 來 小 敬 拜, 感

mf

1.O come, lit - tle child - ren, O come, one and all! O
2.How sweet - ly He lies in His bed made of straw, As
3.O come, join the shep - herds, and on bend - ed knee, Give

看瑟謝 伯馬主 利利上 恆亞帝 馬敬賜 房畏我 裏心們 的地聖 嬰看嬰 孩;望;孩; 來所獻

come to the cra- dle in Beth- le- hem's stall! Come
Ma- ry and Jo- seph be- hold Him in awe! The
thanks to the Fa- ther for Je- sus, our King! O

看有上 聖牧美 善羊妙 夜人聲 馬在來 利床歌 亞邊唱 和跪讚 耶拜美 穌,他,他, 來天就

see what has hap- pened this ho- li- est night; come
shep- herds are kneel- ing be- fore His poor bed, while
lift up your voic- es and join in the praise, That

看上像 全眾聚 能天天 上使使 帝歌讚 送頌美 來他神 的讚的 禮美偉 物。他。大。

gaze on the gift from the Fa- ther of might.
ca- rol- ing an- gels are the- heard ov- er head.
an- gels from Heav'n to the Fa- ther now raise.

誦：羊和牛兒們靜靜地站着，鳥兒在椽木上，咕咕作聲給嬰兒催眠，動物們擠成一團使得嬰兒可以得着溫暖。

Narrator: Sheep and oxen stood in awe, birds in the rafters, cooed the baby to sleep, animals huddled together to keep the baby warm.

友善動物的讚歌 CAROL OF THE FRIENDLY BEAST

高明彥譯

Andante

p

善紅在 良白椽 仁相木 慈間上 兄的的

Je - sus our Broth - er
"I", said the cow, all
"I", said the dove, from the

弟牛 耶也子 穌說說 祂送咕 降地咕 生馬作 在槽聲 極卑微 之床處 一乾我

kind and good was hum - bly born in a sta - ble nude, And the
white and red "I" gave Him my man - ger for His bed: I
raf - ters high, "I" cooed Him to sleep so He would not cry, we

群草 動物 將送 祂然 圍是 住我 善紅 良白 仁相 慈間 兄的

friend - ly beast a - round Him stood. Je - sus, our Broth - er
gave Him my hay to pil - low His head." "I" said the cow, all
cooed Him to sleep my mate and I" "I", said the dove, from the

弟牛 耶 穌。 有 一 隻 褐 色 的 小 毛 驢 說 載 着
 鵝 也 子 說。 有 這 些 隻 動 物 的 誰 都 不 願 也 認 輸 在 這
 kind and good. "I" said the don - key, shag - gy and brown, "I
 white and red. "I", said the sheep with the cur - ly horn, "I
 raf - ters high. Thus ev - ry beast by some good spell, In the

聖 母 聖 嬰 走 過 山 丘 沙 漠; 安 然 來 到 伯
 毛 平 送 安 夜 當 做 家 溫 快 樂 被 傾 訴; 渡 獻 上 禮 物 的 給
 car - ried His moth - er up hill and down; I car - ried her safe - ly to
 gave Him my wool for a blan - ket warm; He wore my coat on
 sta - ble dark has glad to tell of the gift he gave Em -

利 恆 是 我, 有 一 隻 褐 色 的 小 毛 驢 說。
 深 夜 是 我, 有 一 隻 動 物 的 誰 都 不 願 也 認 輸 在 這
 救 主 耶 穌, 獻 上 禮 物 給 小 毛 驢 也 耶 穌。
 Beth - le - hem town." "I", said the don - key, shag - gy and brown.
 Christ - mas morn." "I", said the sheep with cur - ly horn.
 man - u - el. The gift he gave Em - man - u - el.

誦：如今三位博士（麥查，蓋斯巴，巴特札）來看耶穌并獻上黃金，乳香和沒藥。

Narrator: Now the three wise men, Melchor, Gaspar and Baltazar came to lay their gifts of Gold, Frankincense and Myrrh.

（三位博士一一獻上黃金，乳香和沒藥給聖嬰耶穌，牧羊人和孩童也一一獻上禮物）

（ Three wisemen enters towards baby Jesus each bringing gifts of gold, francincense and myrrh. The shepherds and children also presented their gifts.）

馬槽歌 AWAY IN A MANGER

ANONYMOUS

J.R. MURRAY, 1877 (WE)

Andante *mf*

遠 眾 懇

1. A -
2. The
3. Be

遠 動 求 在 馬 槽 裏 無 枕 也 無 床 小
物 鳴 鳴 叫 聖 嬰 近 忽 然 醒 小
我 主 耶 靠 靠 我 身 旁 愛

way in a man - ger, no crib for a bed, The
cat - tie are low - ing, the Ba - by a - wakes, But
near me, Lord Je - sus, I ask Thee to stay stay

小小護 的主接 耶耶受 耶穌我 睡卻做 覺無主 真帝的 安哭小 康聲羊 衆我也

lit - tle Lord Je - sus laid down His sweet head. The
lit - tle Lord Je - sus no cry - ing He makes. I
near me for - ev - er, and love me, I pray. Bless

明真保 星愛護 都主衆 看耶小 望耶穌 主求一 睡近齊 的我都 地身安 方旁康 小靠使

stars in the sky ——— looked down where He lay, The
love Thee, Lord Je - sus, look down from the sky, And
all the dear child - ren in Thy ten - der care, And

小近我 的主的 耶床能 耶穌够 睡守跟 在我主 乾到到 草天天 上亮堂

lit - tle Lord Je - sus, a - sleep on the hay.
stay by my cra - dle till morn - ing is night.
fit us for Heav - en to live with Thee there.

誦：從天上傳來了天使們讚美上帝的歌聲說：“因為他給這混亂的世界帶來了光明。上帝愛世人，將他的獨生子賜給世人，叫一切信他的不至滅亡，反得永生。

Narrator: From on high angels sang praises to God for He has given light to a troubled world. For God so loved the world, that He gave His only begotten son, that whosoever believeth in Him should not perish but have everlasting life.

(臺上臺下燈光全開)

(Full lights on stage and audience.)

當聖誕的黎明時 WHEN CHRISTMAS MORN IS DAWNING

高明彥譯
TRADITIONALSWEDISH

GERMAN FOLK SONG - 1823



當善至 聖良好 誕無朋 清比友 晨的是 時救耶 分主， 懷從我 着天願 虔降日 誠下日 心恩跟 志！德隨。 去以誠

When Christ-mas morn is dawn - ing, In hum - ble faith I'd go! To
How good of you, my Sav - ior, To come from Heav'n a - bove! O
Blest Je - sus, how I need Thee! The child - ren's dear - est friend! O

伯祢心 利的悔 恆愛改 看保不 躺佑犯 在我，罪， 馬救不 槽我再 裏的脫離 聖罪傷 子。惡。悲。 去以誠

Beth - le - hem, and see Him, That lies up - on the straw. To
take a - way my sin - ning, Pro - tect me with Thy love. O
may I nev - er grieve Thee, with pain of sin a - grieve. O

伯祢心 利的悔 恆愛改 看保不 躺佑犯 在我，罪， 馬救不 槽我再 裏的脫離 聖罪傷 子。惡。悲。

Beth - le - hem, and see Him, That lies up - on the straw.
take a - way my sin - ning, Pro - tect me with Thy love.
may I nev - er grieve Thee, with pain of sin a - gain.